

**Zmluva o činnostiach spojených s vydávaním a  
použitím záruk pôvodu pre záruky pôvodu  
z nečlenských štátov AIB /  
*Agreement on Activities Related to the Issuance and  
Use of Guarantees of Origin for Guarantees of  
Origin from a non-AIB Member States***

(ďalej len „**Zmluva**“) / (*hereinafter referred to as the “**Agreement**”*)  
**medzi: / between:**

Business name:  
Registered seat:  
Business Registration No.:  
Tax Registration No.:  
VAT Registration No.:  
Represented by:

Bank details:  
IBAN:  
BIC:  
Reference:  
EIC:  
Commercial Register:

(ďalej len „**Držiteľ účtu**“) / (*hereafter “**Account Holder**”*)

**a / and**

Business name:	<b>OKTE, a.s.</b>
Registered seat:	Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava, Slovakia
Business Registration No.:	45 687 862
Tax Registration No.:	2023089728
VAT Registration No.:	SK2023089728
Represented by:	<b>Miloš Bikár</b> , Chairman of the Board of Directors <b>Ing. Martin Švantner</b> , Member of the Board of Directors
Bank details:	Tatra banka, a.s.
IBAN:	SK09 1100 0000 0029 2212 3014
BIC:	TATRSKBX
Commercial Register:	Municipal Court Bratislava III, Section: Sa, Insert No. 5087/B

(ďalej len „**OKTE, a.s.**“) / (*hereafter „**OKTE, a.s.**“*)  
(ďalej spoločne ako „**Zmluvné strany**“) / (*hereafter together „**Contracting Parties**“*)

## I. Článok / Article

### Preambula / Preamble

1. Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou – OKTE, a.s., vykonáva činnosti spojené s vydaním, prevodom, uznaním, uplatnením a zrušením záruk pôvodu elektriny z obnoviteľných zdrojov energie a záruk pôvodu elektriny vyrobenej vysoko účinnou kombinovanou výrobou (ďalej tiež len „záruky pôvodu“) a organizovanie trhu so zárukami pôvodu podľa zákona č. 309/2009 Z.z. o podpore obnoviteľných zdrojov energie a vysoko účinnej kombinovanej výroby a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon o OZE“) a Prevádzkového poriadku OKTE, a.s. (ďalej len „PP OKTE“), schváleného Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „ÚRSO“) v platnom znení. /

*The Short-term Electricity Market Operator OKTE, a.s. carries out activities related to an issuance, transfer, recognition, cancellation and withdrawal of guarantees of origin for electricity from renewable energy sources and guarantees of origin for electricity produced by high-efficiency cogeneration (hereinafter "GOs") and for organization of the market with GOs pursuant to the Act No. 309/2009 Coll. on the promotion of renewable energy sources and high-efficiency cogeneration and amending certain laws (hereinafter "the RES Act") and the OKTE, a.s. Operation Order (hereinafter "OKTE OO") approved by the Regulatory Office for Network Industries (hereinafter "RONI") as amended.*

2. OKTE, a.s. podľa Zákona o OZE v elektronickej evidencii /

*Pursuant to the RES Act shall OKTE, a.s. in electronic database*

- a) vytvára a vedie účty výrobcov elektriny a dodávateľov elektriny, s ktorými má uzatvorenú Zmluvu, /

*create and maintain accounts of electricity producers and electricity suppliers with whom it has concluded the Agreement,*

- b) eviduje vydané záruky pôvodu, /

*record issued GOs,*

- c) eviduje prevody záruk pôvodu medzi Držiteľmi účtu, prevody záruk pôvodu zobchodovaných v aukciách a prevody záruk pôvodu medzi Držiteľom účtu a výrobcom elektriny alebo dodávateľom elektriny z iného členského štátu Európskej únie, v informačnom systéme OKTE pre záruky pôvodu, ktorý je súčasťou informačného systému OKTE, a.s., /

*record transfers of GOs between Account Holders within OKTE's information system for GOs, which is part of the information system of OKTE, a.s. (IS OKTE), transfers of GOs traded in auctions and transfers of GOs between an Account Holder and an electricity producer or an electricity supplier from the European Union,*

- d) eviduje uplatnenie záruk pôvodu, /

*record cancellations of GOs by electricity suppliers,*

- e) eviduje uznanie záruk pôvodu vydaných v členskom štáte EÚ inom ako členskom štáte Asociácie vydavateľských subjektov (AIB – Association of Issuing Bodies) (ďalej len „AIB“), /

*record recognition of GOs issued in a Member State of the European Union, which is not a Member State of Association of Issuing Bodies (hereafter "AIB"),*

- f) ruší záruky pôvodu po uplatnení záruky pôvodu alebo po expirácii záruky pôvodu. /

*withdraw GOs from circulation after the cancellation or expiration of GOs.*

3. Podľa Zákona o OZE sa podrobnosti o postupe evidencie záruk pôvodu, organizácii trhu so zárukami pôvodu, pravidlách obchodovania so zárukami pôvodu a uznávaní záruk pôvodu riadia PP OKTE. /

*Pursuant to the RES Act the details of the procedure for registration of GOs, the organization of the market of GOs, the rules on trading in GOs and the recognition of GOs shall be governed by OKTE OO.*

## II. Článok / Article

### Predmet Zmluvy / Scope of the Agreement

1. Predmetom Zmluvy je definovanie: /

*This Agreement defines:*

- a) práv a povinností Držiteľa účtu voči OKTE, a.s. /  
*the Account Holder's rights and obligations towards OKTE, a.s*
- b) podmienok, za ktorých OKTE, a.s. poskytuje svoje služby v súvislosti so zárukami pôvodu, predovšetkým: /  
*the terms and conditions under which OKTE, a.s. shall provide its services in connection with GOs, mainly:*
- i. vytvorenie a vedenie účtu, /  
*creation and account maintaining,*
- ii. vedenie elektronickej evidencie záruk pôvodu z nečlenských štátov AIB, /  
*keeping electronic database of GOs from a non-AIB Member States,*
- iii. vydanie záruky pôvodu, ktorá sa v zmysle PP OKTE považuje za záruku pôvodu z nečlenského štátu AIB, /  
*issuance of GO, which is considered as a guarantee of origin from a non-AIB Member State under the OKTE OO,*
- iv. evidencia uznaných záruk pôvodu z nečlenských štátov AIB, /  
*keeping electronic database of recognized GOs from a non-AIB Member States,*
- v. prevod záruky pôvodu z alebo do nečlenského štátu AIB, /  
*transfer of GOs from or to a non-AIB Member State,*
- vi. evidencia uplatnených záruk pôvod z nečlenských štátov AIB, /  
*keeping electronic database of cancelled GOs from a non-AIB Member States,*
- vii. zrušenie záruk pôvodu z nečlenských štátov AIB /  
*withdrawal of GOs from a non-AIB Member States,*

(ďalej len "služby") / (hereafter "Services").

2. OKTE, a.s. sa touto Zmluvou zaväzuje, za podmienok stanovených v tejto Zmluve, poskytovať Držiteľovi účtu služby týkajúce sa záruk pôvodu uvedené v ods. **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.** tohto článku./

*OKTE, a.s. commits itself in this Agreement to provide to the Account Holder with services relating to the guarantees of origin referred to in para. 1 of this Article.*

3. Držiteľ účtu je na základe tejto Zmluvy oprávnený využívať služby týkajúce sa záruk pôvodu poskytované OKTE, a.s. a zaväzuje sa uhradiť cenu za služby poskytované

OKTE, a.s. na základe tejto Zmluvy vo výške v zmysle aktuálnych platných cien zverejnených na webovom sídle OKTE, a.s. /

*This Agreement entitles the Account Holder to use the Services concerning GOs provided by OKTE, a.s. and undertakes to pay the price for the services provided by OKTE, a.s. under this Agreement, in the amount according the current prices published on the website of OKTE, a.s.*

4. Táto Zmluva sa nevzťahuje na záruky pôvodu, ktoré sú v evidencii AIB. /

*This Agreement does not apply to GOs covered by the AIB system.*

### III. Článok / Article

#### Povinnosti Držiteľa účtu / Obligations of the Account Holder

1. Držiteľ účtu môže v rámci tejto Zmluvy vystupovať v jednej alebo viacerých nasledujúcich úlohách: /

*The Account Holder may perform one or more of the following roles under this Agreement:*

- a) Výrobca elektriny (v prípade záruky pôvodu, ktorá sa v zmysle PP OKTE považuje za záruku pôvodu z nečlenského štátu AIB), /

*a producer (in the case of GO, which is considered as a guarantee of origin from a non-AIB Member State under the OKTE OO),*

- b) Dodávateľ elektriny. /

*a supplier.*

2. Držiteľ účtu prehlasuje, že si je vedomý a akceptuje PP OKTE bez akýchkoľvek podmienok alebo výhrad. /

*The Account Holder declares that he is aware of and accepts, without any conditions or reservations OKTE OO.*

3. Držiteľ účtu sa zaväzuje /

*The Account Holder undertakes:*

- a) dodržiavať súlad s PP OKTE a informovať sa o všetkých jeho zmenách a doplneniach; /

*to comply with OKTE OO and to keep itself updated with any amendments thereto;*

- b) požiadať OKTE, a.s. o vytvorenie účtu; žiadosť o vytvorenie účtu sa zasiela na e-mailovú adresu uvedenú na webovom sídle OKTE, a.s. /

*to request OKTE, a.s. to create a user account in the System. The application is available on the OKTE's website specified in the Attachment No. 1.*

### IV. Článok / Article

#### Služby OKTE, a.s. / OKTE's services

1. OKTE, a.s. poskytuje služby Držiteľovi účtu v súlade s touto Zmluvou a PP OKTE.

*OKTE, a.s. shall provide the Services to the Account Holder in compliance with this Agreement and OKTE OO.*

2. Webová stránka, na ktorej môže Držiteľ účtu požiadať OKTE, a.s. e-mailom o uznanie záruky pôvodu vydanéj v inom ako členskom štáte AIB, ako aj o ďalšie služby podľa tejto Zmluvy, je uvedená v Prílohe č. 1. /

*The website at which the Account Holder may request OKTE, a.s. in electronic form to recognize a GO issued in a non-AIB Member State, as well as other Services under this Agreement is specified in the Attachment No. 1.*

3. V prípade prerušenia, pozastavenia, oneskorenia alebo poruchy dodávok služieb spôsobených technickými problémami, OKTE, a.s. urobí všetko potrebné pre nápravu vzniknutej situácie. /

*If the provision of the Services is interrupted, suspended, delayed or subject to malfunctions caused by technical problems with the System, OKTE, a.s. shall ensure to remedy the situation.*

4. OKTE, a.s. zodpovedá za správne spracovanie a prenos údajov a informácií doložených Držiteľom účtu alebo treťou stranou. Zmluvné strany súhlasia, že povinnosti OKTE, a.s. nezahŕňajú kontrolu pravdivosti, presnosti a úplnosti údajov a informácií poskytnutých Držiteľom účtu ani údajov a informácií poskytnutých tretími stranami a sprístupnených Držiteľovi účtu v rámci poskytovania služieb. /

*OKTE, a.s. shall be responsible for the correct processing and transmission of the data and information entered by the Account Holder or by the third party. The Contracting Parties agree that OKTE's obligations shall not include verification of the truthfulness, accuracy and completeness of the data and information provided by the Account Holder or the third parties and made available to the Account Holder as part of the provision of the Services.*

## **V. Článok / Article**

### **Cena / Price**

1. Za služby poskytované OKTE, a.s. v súlade s touto Zmluvou je Držiteľ účtu povinný zaplatiť OKTE, a.s. ročnú fixnú platbu za vedenie účtu podľa aktuálnych cien zverejnených na webovom sídle OKTE v eurách za kalendárny rok a /

*For Services provided by OKTE, a.s. in accordance with this Agreement, the Account Holder is obliged to pay to OKTE, a.s. the annual fixed fee for the account management in the System according to the current prices published on the OKTE website in euro per year and*

- a) v prípade, že Držiteľ účtu plní úlohu výrobcu elektriny podľa čl. III ods. 1 písm. a) /

*in case the Account Holder performs the role of a producer of electricity pursuant to Article III para. 1 letter a)*

- i. tarifu za vydanie záruky pôvodu určenú podľa aktuálnych cien zverejnených na webovom sídle OKTE, a.s. v eurách za jednotku množstva elektriny, /

*the tariff for issuing a GO according to the current prices published on the OKTE website in euro per unit of electricity,*

- ii. tarifu za prevod záruky pôvodu určenú podľa aktuálnych cien zverejnených na webovom sídle OKTE, a.s. v eurách za jednotku množstva elektriny, /

*the tariff for the transfer of a GO according to the current prices published on the OKTE website in euro per unit of electricity,*

- b) v prípade, že Držiteľ účtu plní úlohu dodávateľa elektriny podľa čl. III ods. 1 písm. b) /

*in case the Account Holder performs the role of a supplier of electricity pursuant to Article III par. 1 letter b),*

- i. *tarifu za prevod záruky pôvodu určenú podľa aktuálnych cien zverejnených na webovom sídle OKTE, a.s. v eurách za jednotku množstva elektriny. /*

*the tariff for the transfer of a GO according to the current prices published on the OKTE website in euro per unit of electricity.*

2. *V prípade, ak ročná fixná platba za vedenie účtu podľa ods. 1 tohto článku je Držiteľom účtu zaplatená podľa inej platnej Zmluvy o činnostiach spojených s vydávaním a použitím záruk pôvodu uzatvorenou s OKTE, a.s. (Zmluva o činnostiach spojených s vydávaním a použitím záruk pôvodu pre záruky pôvodu z členských štátov AIB), Držiteľ účtu nie je povinný túto platbu podľa tejto Zmluvy uhradiť. /*

*In case that the annual fixed fee for the account maintenance pursuant to para. 1 of this Article is paid by the Account Holder under another valid Agreement on Activities Related to the Issuance and Use of Guarantees of Origin concluded with OKTE, a.s. (Agreement on Activities Related to the Issuance and Use of Guarantees of Origin from AIB Member States), the Account Holder is not obliged to pay this payment under this Agreement.*

3. *K cene stanovenej podľa ods. 1 tohto článku bude pripočítaná DPH v zmysle platných právnych predpisov. /*

*VAT shall be added to the price pursuant to the para. 1 of this Article in accordance with the legislation in force.*

4. *OKTE, a.s. je oprávnený jednostranne zmeniť platné ceny podľa ods. 1 tohto článku zverejnené na webovom sídle OKTE, a.s., pričom v prípade, že by sa takáto zmena mala dotknúť Držiteľa účtu, je OKTE, a.s. povinný túto zmenu oznámiť Držiteľovi účtu prostredníctvom Oznamu uvedeného na webovom sídle OKTE, a.s. aspoň 30 kalendárnych dní pred dňom účinnosti tejto zmeny. V prípade nesúhlasu so zvýšením ceny podľa ods. 1 tohto článku, je Držiteľ účtu oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť ku dňu účinnosti novej ceny. /*

*OKTE, a.s. is entitled to unilaterally change the valid prices according to section 1 of this Article published on the website of OKTE, a.s. Provided that such change should affect the Account Holder, OKTE, a.s. is obliged to notify the Account Holder of this change by means of a Notice given on the website of OKTE, a.s. at least 30 calendar days before the change becomes effective. In case of disagreement with the price increase according to para. 1 of this Article, the Account Holder is entitled to withdraw from this Agreement as of the effective date of the new price.*

## **VI. Článok / Article**

### **Platobné a fakturačné podmienky / Terms of Payment and Invoicing**

1. *OKTE, a.s. vystaví nasledujúce faktúry za služby spojené so zárukami pôvodu: /*

*OKTE, a.s. shall issue for the Services related to GOs following invoices:*

- a) *faktúru za ročnú fixnú platbu za prvý kalendárny rok do 5 pracovných dní od podpisu tejto Zmluvy. Faktúra za ročnú fixnú platbu za každý nasledujúci rok po prvom roku účinnosti zmluvy, bude vystavená najneskôr do 15. januára kalendárneho roka, na ktorý sa ročná fixná platba vzťahuje. Splatnosť faktúry je 6 kalendárnych dní odo dňa jej odoslania Držiteľovi účtu. OKTE, a.s. Držiteľovi účtu faktúru odošle e-mailom na adresu Držiteľa účtu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Služby spojené so zárukami*



pôvodu za prvý kalendárny rok, na ktorý sa ročná fixná platba vzťahuje, budú Držiteľovi účtu umožnené do 3 pracovných dní po pripísaní platby na účet OKTE, a.s., /

*an invoice for the annual fixed fee for the first year within 5 business days after of the signature of the Agreement. The invoice for the annual fixed fee for each following calendar year after the first calendar year of the effectiveness of this Agreement shall be issued not later than by the January 15<sup>th</sup> of the respective calendar year. Maturity of the invoice shall be 6 calendar days after the invoice was sent to the Account Holder. OKTE, a.s. shall dispatch the invoice to the Account Holder by an e-mail stated in the Attachment No. 1 of this Agreement. Activities related to GOs for the respective year shall be made available to the Account Holder within 3 working days after the payment has been credited to OKTE, a.s.*

- b) faktúru na základe tarify za vydanie záruky pôvodu a tarify za prevod záruky pôvodu. OKTE, a.s. vystaví túto faktúru najneskôr do 15. kalendárneho dňa nasledujúceho po mesiaci, v ktorom došlo k vydaniu a / alebo k prevodu záruky pôvodu. OKTE, a.s. faktúru Držiteľovi účtu odošle e-mailom na adresu Držiteľa účtu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Splatnosť faktúry je 6 kalendárnych dní odo dňa jej odoslania Držiteľovi účtu. /

*an invoice for the issuance of GOs and for the transfer of GOs. OKTE, a.s. shall issue the invoice not later than by the 15th calendar day of the month following the month in which GOs were transferred. OKTE, a.s. shall dispatch the invoice to the Account Holder by an e-mail stated in the Attachment No. 1 of this Agreement. Maturity of the invoice shall be 6 calendar days after the invoice was sent to the Account Holder.*

2. V prípade, ak deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu alebo deň pracovného pokoja, dňom splatnosti je najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu OKTE, a.s. /

*In case that the due date falls on Saturday, Sunday or a statutory holiday, the next business day shall be deemed the maturity date. The invoice is considered to be paid on the day the invoiced amount is credited to bank account of OKTE, a.s.*

3. Vyúčtovacia faktúra bude vystavená podľa Zákona o DPH. /

*The invoice shall be issued according to the VAT Act.*

4. Pokiaľ absolútna hodnota čiastky k úhrade vyplývajúca z vystavenej faktúry nepresiahne hodnotu 0,10 EUR, potom sa suma k úhrade na faktúre zaokrúhli na 0,00 EUR. /

*If the absolute value of the amount due from the issued invoice does not exceed 0,10 EUR, then the amount to be paid on the invoice is rounded to 0,00 EUR.*

5. V prípade, ak Držiteľ účtu je zahraničný subjekt a nie je registrovaný pre DPH v Slovenskej republike, resp. má na území Slovenskej republiky prevádzku, ktorá nemá materiálne ani personálne vybavenie, vysporiadanie DPH pri fakturácii sa riadi legislatívou platnou v Európskej únii prípadne v tretích krajinách a bude použitý mechanizmus "Reverse Charge". /

*In case that the Account Holder is a foreign entity and is not registered for VAT in the Slovak Republic, or has an operation in the Slovak Republic, which has neither material nor personal component, as appropriate, VAT settlement in invoicing shall be governed by legislation valid in the European Union or third countries and the "Reverse charge" mechanism shall be applied.*

6. V prípade, ak dôjde k zmene sadzby dane v čase vzniku daňovej povinnosti, OKTE, a.s. si uplatní na faktúre DPH vo výške určenej platným právnym predpisom v čase vzniku daňovej povinnosti. /

*In the event that the tax rate is changed over the period of tax responsibility commencement, OKTE, a.s. shall apply VAT in invoice in the amount laid down by applicable legal regulation at the time of tax responsibility commencement.*

7. V prípade uznanej reklamácie Držiteľa účtu, OKTE, a.s. vystaví opravnú faktúru. Splatnosť opravnej faktúry v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok Držiteľa účtu voči OKTE, a.s., je 6 kalendárnych dní od dňa, v ktorom bola faktúra odoslaná e-mailom na adresu Držiteľa účtu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Splatnosť faktúry v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok OKTE, a.s. voči Držiteľovi účtu, je 9 pracovných dní od dňa, v ktorom bola faktúra odoslaná e-mailom na adresu Držiteľa účtu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Pokiaľ deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu, alebo deň pracovného pokoja, za deň splatnosti sa považuje najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu Držiteľa účtu alebo OKTE, a.s. /

*If claim filed by the Account Holder was justified, OKTE, a.s. shall issue a corrective invoice. In case when invoicing results in the Account Holder's obligation towards OKTE, a.s., the corrective invoice's maturity period is within 6 calendar days after the invoice was sent to the Account Holder's e-mail stated in the Attachment No. 1 of this Agreement. In case when invoicing results in OKTE's obligation towards the Account Holder, the corrective invoice's maturity period is within 9 business days after the invoice was sent to the Account Holder's e-mail stated in the Attachment No. 1 of this Agreement. In case that the maturity date falls on Saturday, Sunday or a rest day, the next business day shall be deemed the maturity date. The invoice is considered to be paid on the day the invoiced amount is credited to bank account of the Account Holder or OKTE, a.s.*

## **VII. Článok / Article**

### **Komunikácia / Communication**

1. Komunikácia medzi OKTE, a.s. a Držiteľom účtu prebieha písomnou alebo elektronickou formou a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky uvedené postupy sú podrobne popísané v platnom PP OKTE.

*The communication between OKTE, a.s. and the Account Holder shall be carried out in writing or electronically and – in exceptional cases – by telephone according to procedures listed in the relevant OKTE OO.*

2. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci písomnej komunikácie sa za deň doručenia považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi.

*The Contracting Parties agreed that in written communication the day of delivery shall be the day of the acceptance of documents. In case of acceptance refusal by the addressee the day of delivery shall be deemed the day of such refusal. In the event of non-collection of documents from post office, the day of delivery shall be deemed the last day of the deposit period as specified by post office. In case of non-delivery of documents due to „Addressee unknown“, or „Addressee moved“ or other such remarks, the day of delivery shall be deemed the day when the mail was returned to the sender.*

3. Osoby Zmluvných strán poverené komunikáciou oboch Zmluvných strán v súlade s Prílohou č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnené v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy.



Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Osoby poverené komunikáciou oboch Zmluvných strán nie sú oprávnené uzatvárať, meniť ani rušiť túto Zmluvu, pokiaľ sa nepreukážu platným oprávnením k takémuto úkonu.

*The persons representing Contracting Parties entrusted with the communication between this Parties as listed in the Attachment No. 1 of this Agreement shall be entitled to conduct the joint negotiations regarding the subject matter, deadlines, terms, and other conditions pertinent to the fulfilment of this Agreement. If the conclusions of these discussions will result in suggesting changes to this Agreement they shall be considered as such. The employees assigned to communicate between the Contracting Parties are not authorized to conclude, revise, or revoke this Agreement unless they can prove that they are authorized to do so.*

## **VIII. Článok / Article**

### **Dôvernosť / Confidentiality**

1. Zmluvné strany považujú informácie obchodného, technického, strategického, finančného alebo inak citlivého charakteru, ktoré nie sú verejne dostupné a všeobecne sa považujú za významné a dôverné, aj keď nie sú výslovne klasifikované ako dôverné, za dôverné. Zverejnenie takýchto informácií podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu druhej zmluvnej strany. Ustanovenia tohto článku Zmluvy nebránia spoločnosti OKTE, a.s. predkladať informácie ÚRSO, Ministerstvu hospodárstva Slovenskej republiky, daňovým úradom, polícii, Europolu a iným orgánom verejnej moci. /

*The Contracting Parties shall treat information of a commercial, technical, strategic, financial or otherwise sensitive nature, which is not publicly available and is generally considered to be valuable and confidential, even if it is not explicitly classified as confidential, as confidential information. Disclosure of such information shall be subject to the prior written consent of the counterparty. The provision of this Article does not prevent OKTE, a.s. from submitting information to RONI, the Ministry of Economy of the Slovak Republic, the tax authorities, the police, Europol and other authorities.*

2. Ustanovenia o ochrane informácií, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy. /

*The provisions on information protection, damages, and dispute resolutions shall remain in force for three years after the termination of this Agreement.*

## **IX. Článok / Article**

### **Predchádzanie škodám, náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť a riešenie sporov /**

#### **Damage Prevention, Damage Compensation, Liability Precluding Circumstances and Dispute Resolution**

1. Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a PP OKTE. /

*Damage prevention, damage compensation and liability precluding circumstances shall be governed by applicable provisions of the Commercial Code and OKTE OO.*

2. OKTE, a.s. nezodpovedá za škody spôsobené technickými problémami alebo inými okolnosťami, ktoré bránia prevodu záruk pôvodu. /

OKTE, a.s. is not liable for damages caused as a result of technical problems or other circumstances that prevent the transfer of GOs.

3. Držiteľ účtu a OKTE, a.s. vynaložia maximálne úsilie na zmierlivé urovnanie sporov. Ak nedôjde k mimosúdneho urovnaniu sporu, urovnáva sa tento spor v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. /

*The Account Holder and OKTE, a.s. shall use their reasonable endeavors to settle amicably all disputes arising out of or in connection with this Agreement or the interpretation thereof. If there is no amicable settlement of the dispute, the dispute shall be settled in accordance with the law of the Slovak Republic.*

## **X. Článok / Article** **Reklamácie / Claims**

1. Držiteľ účtu môže reklamovať služby poskytované OKTE, a.s., týkajúce sa vydania, prevodu, uplatnenia alebo uznania záruk pôvodu, a to bezodkladne, najneskôr však do 10 pracovných dní odo dňa, kedy k predmetu reklamácie došlo. OKTE, a.s. je povinný písomne sa vyjadriť k oprávnenosti podanej reklamácie najneskôr do 30 dní od jej prijatia. Podanie reklamácie nemá odkladný účinok na splatnosť faktúry. /

The Account Holder can claim Services provided by OKTE, a.s. related to the issuance, transfer, cancellation or recognition of GOs without delay, but no later than within 10 days after the subject of the claim occurred. OKTE, a.s. is obliged to comment in writing on the eligibility of the complaint filed no later than 30 days after its receipt. Filing a claim does not have a suspensive effect on the maturity of the invoice.

2. Reklamáciu Držiteľ účtu zadáva výlučne prostredníctvom e-mailu. /

*The Account Holder shall file the claim exclusively through an e-mail.*

3. Reklamácia musí obsahovať tieto základné údaje: /

*The claim shall contain the following basic details:*

- a) identifikáciu zadávateľa reklamácie, /

*claimant's identification,*

- b) predmet reklamácie, /

*the subject matter of the claim,*

- c) reklamované obdobie, /

*claimed period,*

- d) opis reklamácie, /

*the description of the claim,*

- i. reklamovaný údaj a jeho správna hodnota podľa podkladov Držiteľa účtu, /

*the item claimed and its correct value based on the Account Holder's documents,*

- ii. určenie dôkazných prostriedkov, o ktoré sa reklamácia opiera. /

*the specification of the proper evidence on which the claim is based.*

4. OKTE, a.s. preverí, či nedošlo na strane OKTE, a.s. k chybe pri vydaní, prevode, uplatnení, uznaní alebo aukcií záruk pôvodu a ďalej postupuje nasledujúcim spôsobom: /

*OKTE, a.s. shall verify whether there has been an error made during the issuance, transfer, cancellation or recognition of a GO and shall proceed as follows:*

- a) v prípade, ak OKTE, a.s. zistí chybu, upovedomí o tejto skutočnosti e-mailom dotknutého Držiteľa účtu do 4 pracovných dní od prijatia reklamácie a zároveň opraví údaje na účte dotknutého Držiteľa účtu, /

*if OKTE, a.s. detects an error, OKTE, a.s. shall notify the affected Account Holder by e-mail within 4 business days after the receipt of the claim, and correct the Account Holder's account details,*

- b) v prípade, ak OKTE, a.s. nezistí chybu, oznámi túto skutočnosť e-mailom dotknutému Držiteľovi účtu do 4 pracovných dní od prijatia reklamácie. /

*if OKTE, a.s. fails to detect an error, OKTE, a.s. shall notify the affected Account Holder by e-mail within 4 business days after the receipt of the claim.*

## XI. Článok / Article

### Platnosť a účinnosť Zmluvy /

#### *Validity and Effectiveness of Agreement*

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. /

*This Agreement is concluded for an indefinite period.*

2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť splnením povinností uvedených v ods. 3 tohto článku, najskôr však 1.1.2022. /

*The Agreement shall enter into force on the day of its signature by both Contracting Parties and takes effect by fulfilling the conditions pursuant to para. 3 of this Article, but no sooner than 1 January 2022.*

3. Podmienkou účinnosti tejto Zmluvy je: /

*The condition for the effectiveness of this Agreement is:*

- a) doručenie Zmluvy podpísanej osobami oprávnenými konať za Držiteľa účtu v súlade s PP OKTE, /

*the delivery of the Agreement signed by persons authorized on behalf of the Account Holder in accordance with OKTE OO,*

- b) pripísanie úhrady prvej ročnej fixnej platby za vedenie účtu podľa aktuálne platné ceny zverejnené na webovom sídle OKTE, a.s. na bankový účet OKTE, a.s. /

*the crediting of the first fixed annual fee for the account maintenance in accordance with the current prices published on the OKTE' website to the bank account of OKTE, a.s.*

4. Táto Zmluva môže byť ukončená: /

*This Agreement can be terminated by:*

- a) písomnou dohodou oboch Zmluvných strán; /

*a written agreement by the Contracting Parties,*

- b) písomnou výpoveďou. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane. Výpoveď musí byť urobená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla. V prípade podania výpovede zo strany Držiteľa účtu, musí mať Držiteľ účtu uhradené všetky záväzky voči OKTE, a.s. splatné ku dňu ukončenia Zmluvy; /

*a written notice of the Termination of an Agreement. The notice period is 30 days and starts on the day of delivery to the other Contracting Party. The notice of the termination*

*shall be in writing and sent by registered mail to the Contracting Party at its registered seat. In case of Termination of an Agreement by the Account Holder, the Account Holder must have settled all liabilities to OKTE, a.s. payable on the date of Termination of this Agreement; otherwise the effects of the Termination will not occur,*

- c) písomným odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, alebo z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy sa výslovne považuje neposkytovanie informácií podľa tejto Zmluvy alebo omeškanie s úhradou záväzku. Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla doporučenou poštou alebo kuriérom. V prípade, ak druhá Zmluvná strana odmietne prevziať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručенú dňom jej odmietnutia, potvrdeného zamestnancom druhej Zmluvnej strany alebo osobou splnomocnenou druhou Zmluvnou stranou, alebo doručovateľom. V prípade, ak písomnosť nie je možné doručiť na adresu sídla druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na adresu, ktorá bola Zmluvnej strane oznámená zo strany druhej Zmluvnej strany ako adresa na doručovanie, za deň doručenia sa považuje deň márneho pokusu o doručenie písomnosti potvrdenom doručovateľom. V ostatných prípadoch sa písomnosť považuje za doručенú v tretí kalendárny deň po dni jej odoslania; /

*written revocation of this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder or on the grounds allowed for by the Commercial Code, respectively. The material violation of this Agreement is considered to be the failure to provide information in accordance with this Agreement or delay in payment of financial obligations longer than 30 working days. The revocation of this Agreement becomes effective on the day of delivery of the same to the respective Contracting Party's registered seat by post or courier. In the event of non-acceptance of such delivery by the Contracting Party the day of refusal confirmed by the person employed by the respective Contracting Party, or person acting on behalf of such Party, or a delivery person shall be deemed as the date of the delivery of the same. In the event of a failure to deliver the papers to the seat address of the respective party stated at the top of this Agreement, or the address given to the other Contracting Party as its mailing address the date of delivery shall be deemed the failure to deliver the same attested by a delivery person. In all other circumstances the papers shall be deemed to be delivered by the day after sending,*

- d) neuzatvorením dodatku v zmysle Článku XII ods. 8 tejto Zmluvy, a to po uplynutí 25. dňa od doručenia výzvy na jeho uzatvorenie, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak; /  
*non-execution of the Amendment pursuant to Article XII section 8 of this Agreement effective 25 days after the notice of the execution of thereof or unless the Contracting Parties stipulate otherwise,*
- e) písomným odstúpením od tejto Zmluvy zo strany Držiteľa účtu v zmysle Článku V ods. 4 tejto Zmluvy v prípade nesúhlasu so zvýšením ceny podľa Článku V ods. 1, a to ku dňu účinnosti novej ceny. /

*written revocation of this Agreement by the Account Holder pursuant to the Article V para. 4 of this Agreement, in case of discrepancy with the price increase pursuant to Article V para. 1 as of the effective date of the new price.*

## XII. Článok / Article

### Závěrečné ustanovenia / Final provisions

1. Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán. /

*Unless otherwise specified herein, this Agreement can be modified and supplemented solely by upwardly numbered Amendments signed for this purpose by the representatives of the Contracting Parties.*

2. OKTE, a.s. aj Držiteľ účtu sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, IČ DPH, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a o iných skutočnostiach významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy. /

*Both OKTE, a.s. and the Account Holder undertake to notify in writing the respective Contracting Party without unnecessary delay of any contingent change in its business name, legal form, registered seat, Business Registration Number (IČO), Tax Registration Number (DIČ), bank connection, the account number to which payments shall be credited, and other pertinent matters important for the execution of this Agreement.*

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy týkajúce sa Zmluvných strán: /

*An integral part of this Agreement shall be the following attachments related to the Contracting Parties:*

Príloha č. 1: Osoby poverené komunikáciou, /

*Attachment No. 1: Persons authorized for communication*

Príloha č.2: Vyhlásenie k DPH – platí len pre zahraničný Subjekt zúčtovania, /

*Attachment No. 2: VAT Declaration - applies only to the Account Holder who is not registered for VAT in the Slovak Republic*

Príloha č. 3: Povolenie Držiteľa účtu na podnikanie v energetike vydané ÚRSO predložené Držiteľom účtu - overená kópia. /

*Attachment No. 3: Certified copy of a license for entity conducting business in energy sector issued by RONI submitted by an Account Holder*

4. Pri zmene údajov uvedených v Prílohách č. 1 a 2 príslušná Zmluvná strana, u ktorej zmena nastala, bezodkladne túto zmenu oznámi druhej Zmluvnej strane doporučeným listom. V prípade zmeny poverených osôb podľa Prílohy č. 1 zo strany Držiteľa účtu (Zamestnanci poverení komunikáciou) postačuje aj oznámenie vo forme e-mailu potvrdeného druhou Zmluvnou stranou. V takýchto prípadoch nie je nutný dodatok k tejto Zmluve. /

*The Contracting Parties undertake that upon change in details stated in the Attachment No. 1, No. 2 and/or No. 3, that such change shall be notified without undue delay to respective Contracting Party by registered mail. In case of change of authorized persons according Attachment No. 1 (Persons authorized for communication) by the Account Holder, notification in the form of an e-mail confirmed by the other Contracting Party is also sufficient. In such cases, no Amendment to this Agreement is needed.*

5. Žiadna zo Zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany neposkytne informácie o plnení tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Tieto informácie sa považujú za dôverné a Zmluvné strany majú záujem ich chrániť a utajovať pred tretími osobami aj po ukončení platnosti tejto Zmluvy. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych



predpisov, informácie podávané bankám, daňovým alebo právnym poradcom, audítorom a dozorným orgánom oboch Zmluvných strán. /

*Neither of the Contracting Parties shall, without the written consent of the other Contracting Party, provide information regarding the fulfilment of this Agreement to a third party, either in whole or in part. This information shall be treated as confidential and the Contracting Parties mutually undertake to protect and keep it secret from third parties even after the termination of the contractual relationship established by this Agreement. The provisions of this Article shall not apply to information duty arising out of generally binding legal regulations applicable to the EU legislation, and information provided to banks, tax authorities, legal counsels, auditors and the supervisory bodies of the Contracting Parties.*

6. Zmluvné strany sa dohodli, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nie je možné postúpiť alebo založiť akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane. /

*The Contracting Parties have agreed that it is not possible to assign, without a prior written consent of the other Contracting Party, any claim under this Agreement towards the other Contracting Party.*

7. Ukončenie tejto Zmluvy nemá vplyv na tie práva a povinnosti Zmluvných strán, z ktorých vyplýva, že majú byť zachované aj po ukončení zmluvného vzťahu založeného touto Zmluvou. /

*Termination of this Agreement shall not affect those rights and obligations of the Contracting Parties which by their nature imply that they are to be maintained after termination of the contractual relationship established by this Agreement.*

8. Ak sa niektoré ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, ostatné ustanovenia Zmluvy nebudú dotknuté touto neplatnosťou, resp. neúčinnosťou, a teda zostanú v platnosti, okrem tých prípadov, keď dané ustanovenie nemožno oddeliť od ostatnej časti Zmluvy vzhľadom na povahu Zmluvy, jej predmet alebo okolnosti, za ktorých bola uzavretá. V prípade existencie neoddeliteľného ustanovenia sa Držiteľ účtu zaväzuje na základe výzvy OKTE, a.s. rokovať a nahradiť takéto ustanovenie prostredníctvom písomného dodatku k tejto Zmluve novým ustanovením, ktoré bude určené novou právnou úpravou a ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorého úpravu mali Zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. V prípade, ak ani po uplynutí 25. dňa odo dňa doručenia výzvy na uzatvorenie dodatku v zmysle predchádzajúcej vety nedôjde k jeho uzatvoreniu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca Zmluvná strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od Zmluvnej strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať. /

*In the event of any provision of this Agreement being or becoming invalid or ineffective, then the validity and effectiveness of the remaining provisions of this Agreement shall be neither affected nor limited thereby, except where the provision cannot be separated from the rest of the Agreement by reference to the nature of the Agreement, its subject-matter or the circumstances in which it was concluded. If there is an inseparable provision, the Account Holder undertakes at the request of OKTE, a.s. to negotiate and replace such provision by a written amendment to this Agreement with a new provision to be determined by the new legislation and closest to the purpose that the Parties had in mind when formulating this Agreement. If the Amendment to the Agreement has not been signed 25 days after the delivery of the notice to conclude the Agreement as stipulated in the previous sentence of this section each of the Contracting Party has a right to withdraw from this Agreement immediately and the other party has no claim for any financial compensation, damages, or any other compensation which it could have claimed otherwise.*

9. Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, najmä Obchodným zákonníkom, Zákonom o OZE,

Energetickým zákonom, Zákonom o regulácii, príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády Slovenskej republiky, rozhodnutiami a vyhláškami ÚRSO a PP OKTE. /

*Relations not explicitly covered by this Agreement shall preferably be governed by applicable laws of the Slovak Republic, the Commercial Code, the RES Act, the Energy Act, the Act on Regulation, Market Rules and relevant decrees and government ordinances, RONI decisions and decrees and OKTE OO.*

10. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú Zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku. /

*This Agreement has been executed in four counterparts in Slovak language, two for each Contracting Party. The text in a language other than Slovak shall be identical in meaning to the Slovak language text. Official communication in relation to this Agreement shall be carried out in the Slovak language. In case of a dispute, the Slovak language text of this Agreement shall be conclusive.*

11. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto Zmluve pripájajú svoje podpisy. /

*The Contracting Parties confirm that this Agreement was concluded neither in distress nor under notably disadvantageous conditions and that it represents their will expressed freely, seriously, definitely and clearly, and that it was not done in error, and its content, or purpose does not contradict or circumvent the law. Furthermore, the Contracting Parties declare that their contractual freedom is not limited in any way, they are eligible to conclude and fulfil this Agreement, they are aware of its content and they agree with it without any reservations, and consequently they attach their signatures hereto.*

**Držiteľ účtu /Account Holder**

Dátum / Date:

.....

.....

**OKTE, a.s.:**

Dátum / Date:

.....

**Miloš Bikár**  
predseda predstavenstva  
*Chairman of the Board of Directors*

.....

**Ing. Martin Švantner**  
člen predstavenstva  
*Member of the Board of Directors*